



*Jolka Milič*

## ERRATA – CORRIGE

Profesor Peter Kammerer z urbinske univerze v Italiji v članku »Napredek in nazadovanje: pogovor o Pieru Paolu Pasoliniju«, ki je izšel v 1/2 številki letošnje Sodobnosti, se je v svojem osmem razdelku, imenovanem »Nemogoča regresija«, zmotil pri navajanju Pasolinijeve furlanske trivrstične pesmi **Posvetilo**, in sicer: namesto da bi navedel pravo varianto iz **Nove mladine** (1973/1974), ki je do kraja odčarana, da ne rečem zagrenjena in polna nemega obupa, glasi se pa takole:

### Posvetilo

Vodnjak v vasi, ki ni moja.  
Nikjer ni bolj stare vode kot v tej vasi.  
Vodnjak ljubezni za nikogar.

...je citiral uvodno pesem iz več kot trideset let starejše zbirke **Pesmi iz Casarse** (1941–43), vsa zbirka je bila ponatisnjena v **Boljši mladini** (1941–53), pomotoma pa jo je opremil, ob naslovu, z letnico 1974 v oklepaju. Ta trivrstičnica in vse druge pesmi iz zgodnejšega razdobja pa so še čisto očarane od Furlanije, preveva jih silna toplina pa vera in ljubezen do rodne kraja in do ljudi. In to, blagozvočno pesem je profesor citiral, mislil pa na ono zgoraj z razglašenimi toni:

### Posvetilo

Vodnjak v moji vasi.  
Nikjer ni bolj sveže vode kot v moji vasi.  
Vodnjak kmečke ljubezni.

Bolj idilične štimunge si ni moč zamisliti. Ta ljubezenska zamaknjenost pa nima nič opraviti z Brechtom, ki ga na koncu, v potrditev svojih dognanj, pokliče na pomoč Kammerer, z navajanjem odlomka iz **Buckowih elegij**, češ: v teh verzih »naletimo na močno podobnost s Pasolinijevim **Posvetilom**.« Brecht pa takole poje, enako odčarano kot Pasolini v pravem, to je mojem navedku iz **Nove mladine**, ne iz **Boljše**.

**Slabo jutro**

»Bela jaged, znana krajevna lepota,  
danes odurna starka. Jezero,  
luža pomij, ne dotikaj se!  
Fuksije, v levovem žrelu, zlobne in prevzetne.  
Zakaj?

Šele potem, ko postavimo pravo Posvetilo na pravo mesto v besedilu Petra Kammererja, lahko pravilno razumemo njegovo misel in primerjavo z Brechtom. Brez te male pesniške operacije se nam smisel utegne razgubiti med prsti.